

日本語教育は 多言語化した日本語を教えられるのか

秋田大学国際交流センター
牲川 波都季
せがわ はづき
segawa@gipc.akita-u.ac.jp

典型的な日本語教育

テキストの規範的日本語を教育

2

時代による異なり

- 長沼直兄
- 1931年『標準日本語読本』
– 「い形容詞+んです」
- 1950年『改訂標準日本語読本』
– 「い形容詞+です」
- 編集方針: 実際使用に近い日本語能力育成

3

同時代での異なり

- 『初級日本語げんき2』(1999) The Japan Times
– 「ら抜き」ありの可能形
- 『みんなの日本語』(1998)スリーエーネットワーク
– 1巻: 「ことができる」、2巻「ら抜き」なしの可能形
- 編集方針
– 『げんき』 四技能, 「流暢さ」
– 『みんなの日本語』 効率性

4

テキストの規範的日本語

著者の目標により多様

5

Japan earthquake how to protect yourself

Home 日本語(Japanese) English 中文(簡体字) 中文(繁体字) 한국어 Türkçe Bahasa Indonesia Hindi Japanese(easy ver.) 日本語(やさしい) Malay Indonesia Mawon xan 日本語(やさしい) 日本語(やさしい) 日本語(やさしい) 日本語(やさしい) 日本語(やさしい) O'zbekcha myanmar zaga Deutsch Portugals Français Español Nederlands Italiano Svenska Čeština Limba română Slovenčina Dansk Latviešu

Japanese(easy ver.)
【必要(ひつよう)な物(もの)】

- 現金
- 身分証明書、外国人登録証 (がいこくじんとうろくしょう)
- 銀行の預金通帳 (ぎんこうのつうちょう)
- 保険証、印鑑(はんかん)

- Japanese(easy ver.)=固有の存在意義
- <http://nip0.wordpress.com/>

6

規範が創り出す規範 災害時の「やさしい日本語」

- 多様な初級用規範的日本語の共通項
- 可能表現:可能形ではなく「ことができる」

→ 初級の規範的日本語が
災害時の「やさしい日本語」規範を創出

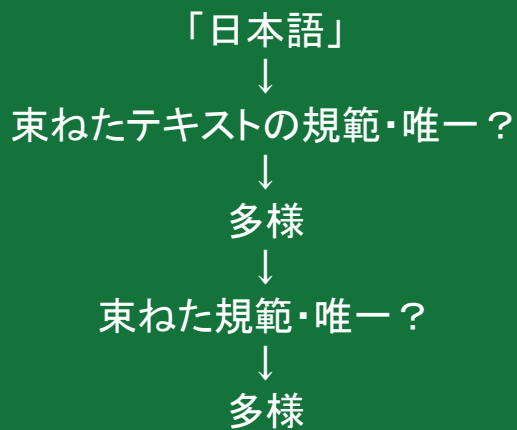
7

「やさしい日本語」は 初級の日本語規範になりうるか

- 規範提示側の規範意識多様
- 多様な「やさしい日本語」

→ 「やさしい日本語」≠初級の日本語規範

8



9

自覚・無自覚的な言語観・教育観
規範的日本語を多様化しつづける

||

多言語化する日本語

10

日本語教育は
多言語化する日本語を
教えられるのか

11

「日本語」教育は不可能

12

言語使用・言語教育を 放棄しないために

13

「多言語化した日本語」から始める 日本語教育

特集「日本語教育が育成する日本語能力とは何か」
2011.2『早稲田日本語教育』9号

- (1) 日本語能力を育成する日本語教育
– 多様・変容・個別性をもつ日本語能力の探究的育成
- (2) 日本語能力育成をめざさない日本語教育
– 日本語・言語により別の能力・考え方を育成

14

表現観を育てる

- 規範的日本語を習得させるという目標
日本語を使おうという意欲を奪う
- 表現観：表現しようという意欲（牲川：2011）
 - コミュニケーション観：自他の発見・変容
 - 人間観：平等性・代替不可能性
 - 言語観：「言語能力」≠思考内容
 - 文化観：個別性・変容性

15

- 「多言語化する日本語」という前提
- 言語使用・言語教育は放棄しない
- 教育目標の公開・議論→方法
- 表現観教育という目標と方法

16

引用文献一覧

<http://www.pcix.akita-u.ac.jp/kokusai/segawa/index.htm>

17

日本語教育は 多言語化した日本語を教えられるのか

秋田大学国際交流センター
牲川 波都季
せがわ はづき
segawa@gipc.akita-u.ac.jp

規範的日本語への回帰

- 規範的日本語の無自覚な絶対視
→ 「多言語化した日本語」は誤り・逸脱
- 規範的日本語の自覚的な選択
→ 「多言語化した日本語」は教育不可

19

代表的テキスト中の可能表現

	ことができる	可能形	可能形のら抜き
みんなの日本語	I-L18	II-L27	-
新日本語の基礎	I-L18	II-L27	-
新文化初級日本語	II-L22	II-L22	-
実力日本語	下-L31	下-L31	-
Situational Functional Japanese	-	2-L14	2-L14 (表に掲載せず)
初級日本語げんぎ	-	II-L13	II-L13 (巻末表に掲載せず)
初級日本語新装版	L16	L16	-

20